2015年10月 《ベトナム語版》
外国籍市民向け生活情報紙 Bản thông tin đời sống dành cho cư dân
Tiếng Việt 40
AYASE ngày nay
あやせトゥデイ
Biên soạn & Phát hành: Ủy Ban phát hành tài liệu thông tin đa ngôn ngữ
編集・発行：多言語情報資料あやせトゥデイ作成委員会

Tiếp theo chuyên đề bạn bốn phương

世界の友だちシリーズ

Cảm tưởng khi sống tại shi Ayase

Lần này chúng tôi đã phỏng vấn anh Ry（tên thường gọi）, anh xuất thân từ Philippin, đến tu nghiệp sinh tại Nhật vào năm 2014.

Khi hỏi anh,【 Anh có cảm nghĩ như thế nào khi tới Nhật?】, anh nói với chúng tôi rằng「 Hình như người Nhật rất thích làm việc. Người Philippin hầu hết là vừa làm vừa giải lao, nhưng người Nhật thì lúc nào cũng tập trung, tập trung , tập trung làm việc.... Lúc nào cũng tập trung và nghiêm chỉnh trong khi làm việc. Không có 1 người nào nói chuyện trong lúc làm việc」, điều này làm cho anh cảm thấy ngạc nhiên. Ngoài ra, anh còn nói cho chúng tôi biết 「Tuy công việc rất là vất vả, nhưng mọi người trong công ty rất là tử tế đối với anh. Chính vì điều này , làm động lực cho anh, để anh nổ lực trong công việc, và cũng vì gia đình cố gắng học tiếng Nhật」.

Chúng tôi có hỏi anh Ry, đang sống và làm việc tại shi Ayase, 「 Địa điểm nào của shi Ayase mà anh ưa thích ? 」. Anh cho chúng tôi biết, anh thích「 công viên Higashiyama」. Vì trong công viên, có thể thư giản thỏa mái, khi suy nghĩ về gia đình, việc của chính bản thân mình, hay cuộc sống hằng ngày.

Khuôn mặt tươi cười, rạng rỡ không tắt của anh Ry. Chúng tôi vẫn còn ấn tượng khắc sâu về hình ảnh của 1 người cha tràn đầy niềm vui trên khuôn mắt của anh, khi anh thỉnh thoảng nói chuyện với chúng tôi về người con gái yêu quý của mình.

（Xuất thân tại Philippin）

ヤムバオ レイナルド ダンダ氏 （フィリピン 出身）

綾瀬市に住んで思うこと

今回は、フィリピン出身で2014年に研修生として来日したリーさん（通称名）へインタビューしました。

日本に来て感じたことを尋ねると、「日本人は、仕事が大好きのようだ。多くのフィリピン人は休憩をはさみながら仕事をするけれど、日本人は集中、集中、集中・・・。常に集中して真面目に仕事をしている。誰も仕事中に話をしない。」と驚いたそうだ。また、「仕事は大変だけれど、会社の人は皆とても優しくしてくれる。家族のためにも一生懸命に日本語を勉強して、仕事に励むことができる。」とも話してくれました。

綾瀬市に住み、勤めているリーさんに「綾瀬のお気に入りのスポットは？」と聞いてみたところ、「東山公園」とのこと。公園で日常の生活や自分自身のこと、そして家族についていろいろ考えると、リラックスするそうです。

素敵な笑顔の絶えない陽気なリーさん。時折愛娘の話をする際に見せる父親の嬉しそうな顔がとても印象に残りました。

Tài liệu thông tin này có đặt tại tòa thị chính thị xã, tại những cơ quan công cộng trong thị xã và ngoài ra còn có tại siêu thị Ayase Town Hills (bên cạnh quầy tiếp tân tại tầng 1) , Bưu điện Ayase (bên cạnh máy ATM), Trung Tâm Thể Thao Thị Dân ...

この情報資料は市役所、市内公共施設のほか、綾瀬タウンヒルズ（1階受付の横）、綾瀬郵便局（ATMの横）、市民スポーツセンター（体育館）等に置いてあります。

XIN MỜI QUÝ VỊ CÙNG THAM GIA VÀO LỄ HỘI QUỐC TẾ CỦA SHI AYASE

「 **Lễ Hội Quốc Tế của shi Ayase** 」lần thứ 17, được tổ chức theo trình tự của chương trình dưới đây. Đây là cơ hội quý giá , thông qua sự giao lưu giữa người nhật và người nước ngoài sống trong thành phố, nhằm khắc sâu và hiểu rõ hơn về nền văn hóa khác nhau giữa các nước. Lấy làm vinh dự khi quý vị đến tham gia.

✦ Thời gian：Ngày 14 tháng 2 năm 2014（chủ nhật）

Mở cửa từ 12 giờ　　Khai mạc từ 12 giờ 30 phút　　Bế mạc lúc 15 giờ 45 phút

✦ Địa điểm：Hội trường nhỏ của hội quán văn hóa OOEN Ayase（vào cửa miễn phí）

Nội dung chính của chương trình là, diễn thuyết của người nước ngoài và người nhật, các chương trình biểu diễn khác, thời gian giao lưu .v.v và nhiều chương trình vui nhộn khác sẽ được trình diễn. Ngoài các quý vị nói diễn thuyết và biểu diễn chương trình, đang cần 1 số nhân viên phụ giúp vào ngày đó. Đây là 1 cơ hội tuyệt vời để học thêm tiếng nhật và kết thêm bạn, xin vui lòng đến tham dự.

【Nộp đơn.v.v Mọi chi tiết xin liên lạc】: văn phòng hội ủy viên thực thi lễ hội quốc tế của shi Ayase (Tòa nhà thị trấn shi Ayase –Ban Shimin Kyodo) TEL 0467-70-5640

Diễn thuyết ・スピーチ

Biểu diễn ・パフォーマンス

Thời gian giao lưu・交流タイム

あやせ国際フェスティバルに参加しませんか

第17回「あやせ国際フェスティバル」が次の通り開催されます。市内に住んでいる外国人と日本人との交流を通して、互いに異文化理解を深める貴重な場です。ぜひ多数の方々が参加されますようお待ちしております。

◆ 日　時　2016年2月14日（日）　〈開場　12時　・　開演12時30分　・　終演15時45分〉

◆ 場　所　綾瀬市オーエンス文化会館小ホール（入場無料）

当日の主な内容として、外国人や日本人によるスピーチやパフォーマンス、交流タイム等、楽しいプログラムが計画されています。なお、スピーチやパフォーマンスの出演者のほかに、当日お手伝いをいただくスタッフも募集しています。お友だちを作ったり、日本語をさらに勉強したりする絶好の機会になると思いますので、ぜひご協力ください。

【応募等、問い合わせ】　あやせ国際フェスティバル実行委員会事務局（綾瀬市役所　市民協働課内　TEL 0467-70-5640）

Tại tòa nhà công sỡ phường, có phiên dịch, thông dịnh miễn phí (Tiếng Việt Nam, tiếng tây Ban Nha, Tiếng Bồ Đào Nha). Mọi chi tiết xin liên hệ, ban Shimin kyodo, tầng 2 （điện thoại 0467-70-5640）. Ngoài ngày giờ chỉ định, ban trợ cấp sinh hoạt có nhân viên phiên dịch tiếng Việt Nam, tại lầu 1 của tòa nhà công sở - ban công vụ phúc lợi（điện thoại 0467-70-5614）. Xin quý vị vui lòng tận dụng thời gian có phiên dịch để thảo luận hay làm các thủ tục hành chánh.

綾瀬市役所では、無料で利用できる通訳・翻訳をする人（ポルトガル語、ベトナム語、スペイン語のみ）がいます。市役所2階の市民協働課に問い合わせてください（電話0467-70-5640）。なお、不定期ですが、市役所1階福祉総務課（電話 0467-70-5614）に、生活保護の相談通訳員がいます。窓口で手続きや相談等をされる際ご活用ください。

Tuyển các hộ dân đến sống tại khu nhà ở của tỉnh

Bắt đầu từ tháng 11, tuyển theo định kỳ của khu nhà ở của tỉnh. Mỗi năm, tháng 5 và tháng 11, là thời gian tuyển theo định kỳ. Ngoài shi Ayase, các shi khác cũng có phát hồ sơ và quyển hướng dẫn kèm theo.

[Các mục cần chú ý khi nộp hồ sơ】

✦Hồ sơ nộp, 1 hộ gia đình chỉ có thể nộp 1 bộ hồ sơ.

✦Chỉ nhận hồ sơ qua đường bưu điện. Không thụ nhận hồ sơ mang đến trực tiếp.

✦Mức thu nhập có giới hạn, tiền thuê nhà mỗi năm, được tính theo mức thu nhập của hộ dân cư trú. Chính vì vậy, mỗi năm, các hộ gia đình phải khai báo mức thu nhập của những thành viên ở trong gia đình.

Trong quyển hướng dẫn có ghi rõ cách ghi hồ sơ, nhưng nếu không hiểu, xin vui lòng liên lạc đến các ban nghành về nhà ở của phường, xã tại khu vực. 【Nếu sống tại shi Ayase, xin vui lòng liên lạc với ban Toshiseibi ℡ 0467-70-5602】

Ngoài thời gian tuyển theo định kỳ, thì từ ngày 16-4-27 đến ngày 30-11 thường xuyên tuyển chọn. Nhưng khu nhà ở thuộc shi Ayase không có tuyển. Về vấn đề nhà ở thuộc shi Ayase, khi có nhà trống sẽ được thông báo trên tờ báo quãng cáo của shi Ayase【Kouhou Ayase】hay trên mạng, trang chủ của shi Ayase.

県営住宅の募集が始まります

県営住宅の定期募集が11月から始まります。定期募集は、毎年5月と11月に行われます。綾瀬市役所以外の市役所等でも募集のしおりと一緒に申込書を配布しています。

【申込みの際の注意事項】

・申込書は、1世帯につき1通しか提出できません。

・申込みは、郵送のみです。持参による申込みは、受付できません。

・所得制限があり、入居者の所得等に応じて毎年家賃が定められています。そのため毎年入居者の方は、世帯の収入額を申告していただく必要があります。

申込書の記入の方法は、募集のしおりに記載していますが記入方法が分からない場合は各市町村の県営住宅担当部署にお問い合わせください。 【綾瀬市の場合お問い合わせ 都市整備課 ℡ 0467-70-5602】

定期募集の他に、平成27年4月16日（木）から11月30日（月）まで常時募集をしています。ただし、綾瀬市内の県営住宅の募集は行っていません。綾瀬市の市営住宅につきましては、空き家が出次第「広報あやせ」や綾瀬市のHPにてお知らせします。

Tài liệu thông tin đa ngôn ngữ này có đặt tại tòa thị chính shi Ayase- lầu 1. Tại khu này trưng bày tài liệu thông tin đa ngôn ngữ, hay tạp chí về quan hệ quốc tế, quý vị có thể sử dụng một cách tự do.

綾瀬市役所1階市民ホールに「多言語情報資料コーナー」を開設しています。このコーナーには、多言語の情報資料や国際関係の刊行物が置かれてあり、自由に利用することができます。

CUNG CẤP TIỀN TRỢ CẤP PHÚC LỢI

Chỉ cung cấp 1 lần **tiền trợ cấp phúc lợi** cho các công dân, thuộc đối tượng không bị đánh thuế thị dân (đối tượng được cung cấp, 1 người là 6000 yên). Những công dân có đăng ký địa chỉ tại shi Ayase từ ngày 1-1-2015 đến nay. Nhân viên của Shi Ayase sẽ gửi hồ sơ , bằng đường bưu điện đến các công dân là đối tượng được cung cấp tiền trợ cấp phúc lợi kỳ này., xin vui lòng điền vào hồ sơ các mục cần thiết, nộp hồ sơ trong thời hạn.

【Cách thức nộp hồ sơ】

① Để hồ sơ vào phong bì đã gửi kèm theo, khi gửi hồ sơ được gửi đến cho quý vị, sau đó gửi bưu điện.

② Đ em đến gửi trực tiếp tại shi (Tầng 3, phòng hội nghị 309). Thời hạn nhận hồ sơ từ ngày 1-9 (thứ 3) đến ngày 28-12 (thứ 2). (Buổi sáng từ 9 giờ ~~ 4 giờ 30 chiều, nhưng ngoại trừ các ngày lễ, thứ bảy và chủ nhật).

【Chú ý】 Trường hợp các công dân đang nhận tiền trợ cấp sinh hoạt, trường hợp các công dân là người phụ thuộc, bị đánh thuế thị dân chung với chủ hộ, đều không nhận được tiền trợ cấp phúc lợi kỳ này.

【Mọi chi tiết xin liên hệ】 Tòa nhà thị trấn Shi Ayase - Ban chuyên môn, cung cấp tiền phúc lợi
Điện thoại : 0467−70−5066

「臨時福祉給付金」の支給について

市民税が課税されていない方を対象に**臨時福祉給付金**（支給対象者一人につき 6000円）が 1回限り支給されます。2015年1月1日現在に綾瀬市に住民登録されている方で、給付金の支給対象と思われる方には市役所より申請書を郵送しておりますので、申請書に必要事項を記入して期限までに提出してください。

【提出方法】 ①申請書に同封された返信用封筒に入れて郵送する。
②市役所（3階309会議室）へ直接提出する。なお、提出の受付期間は、9月1日（火）から 12月28日（月）まで。（いずれも午前9時～午後4時30分。ただし、土曜日、日曜日、祝日は除く）

【注 意】 市民税を課税されている方に扶養されている場合や生活保護の受給者の場合は、「臨時福祉給付金」の対象とならない。

【問い合わせ】 綾瀬市役所 臨時福祉給付金専用ダイヤル 電話 0467−70−5066

Sắp đến mùa đông , dịch cúm infuruenza lan rộng, chích ngừa rất là quan trọng, nhưng không khí hay độ ẩm trong phòng, đeo khẩu trang, thường xuyên rửa tay thì cũng có thể phòng ngừa dịch cúm infuruenza hay bị cảm.

冬が近づくとインフルエンザが流行します。予防接種も大事ですが、部屋の換気や加湿、マスクの着用、こまめな手洗いをすることでインフルエンザや風邪を予防するようにしましょう。

Nơi liên lạc thăm hỏi và dự trình của số k ỳ sau.

次号の予定・問い合わせ先

Số kỳ sau dự định phát hành vào tháng 2 năm 2016. Mọi ý kiến đóng góp cho bản tin, xin vui lòng liên hệ trực tiếp đến phòng Shimin kyodoka jichi kyodo của tòa nhà thị trấn Shi Ayase
TEL: 0467-70-5640 FAX: 0467-70-5701
E-mail : su1140@city.ayase.kanagawa.jp

次号は、2016年2月発行予定です。この情報紙についての意見や問い合わせは、綾瀬市役所市民協働課自治協働担当へ
電話 0467−70−5640 FAX 0467−70−5701
E-mail：su1140@city.ayase.kanagawa.jp

Bản thông tin này là tài liệu được phát hành do sự hiệp lực của các vị hoạt động từ thiện, với nguyện vọng mong rằng quý vị cư dân ngoại kiều cũng là một thành viên cùng sinh sống chung địa phương có được môi trường sinh sống được dễ dàng hơn.

この情報紙は、外国人住民の方が、地域の一員として暮らしやすい環境をつくるための情報資料として、ボランティアの方々の協力で作成しています。

Các kỳ trước của tài liệu thông tin đa ngôn ngữ, được phân phát tại tòa nhà thị trấn shi Ayase, ban Shimin Kyodoka, ngoài ra quý vị có thể lấy từ trang chủ của shi Ayase（http://www.city.ayase.kanagawa.jp）

多言語情報資料のバックナンバーは、市役所市民協働課でも配布しているほか市のホームページ（http://www.city.ayase.kanagawa.jp）からダウンロードすることができます。